

Curriculum Vitae

Personal information

- Name: Natacha Sarah Alexandra
- Surname: Niemants
- Marital status: Married
- Nationality: Italian
- Date of birth: 25-01-83
- Birthplace: Belgium
- Email: nati.niemants@gmail.com

Languages

- French : Mother tongue
- Italian: Mother tongue
- English: Excellent
- German: Good oral and basic written skills
- Spanish: Basic oral skills

Education & Training

- 2009: Participation in the Modena International Workshop
- 2009: Participation in the Conference "Tecnologie per la traduzione: giornate di aggiornamento e formazione"
- 2009: Beginning of the Doctoral School in Human Sciences – University of Modena and Reggio Emilia
- 2008: Master's Degree in Conference Interpreting (108/110) at the Advanced School for Interpreters and Translators (SSLMIT, University of Bologna)
- 2005: Bachelor's Degree in Translation and Dialogue Interpreting (full marks and honour) at the Advanced School for Interpreters and Translators (SSLMIT, University of Bologna)
- 2004/05: Erasmus at Portsmouth University (UK)
- 2004: Certificate in Business French (DFA2) at Paris Chamber of Commerce
- 2002: Certificate Grade A in FCE Cambridge Level 3
- 2002: DELF A1, A2, A3, A4, A5, A6 certificates
- 2002: A-level in Foreign Languages and Literature (full marks and honour)

Conference presentations

- Niemants, N.S.A. (2003). "Progetto di traduzione e commento di una poesia di L.S. Senghor tratta dalla raccolta *Canti d'ombra: un contributo alla relazione della Prof.ssa Natasa Raschi*". *Giornate culturali senegalesi: L.S. SENGHOR, poeta e pensatore*. 24 Mai 2003, Associazione socio-culturale dei senegalesi della Romagna, Forlì, Italy
- Niemants, N.S.A. (2010). "La mediazione linguistico-culturale in ambito sanitario: un confronto tra Italia e Belgio". *Descrivere le migrazioni in trasformazione, costruire strumenti per la salute e l'inclusione in un'ottica di mediazione integrata*, 26 Mai 2010, Albero della Salute, Prato, Italy
- Niemants, N.S.A. (2010). "Interpreter training and education: Role-play, guidelines for use". *6th International Critical Link conference*, 28 giugno 2010, Aston University, Birmingham, UK

Grants and awards

- 2001: "Roberto Ruffilli 2001" award for full marks and honour in the A-level in Foreign Languages and Literature
- 2004/2005: "Erasmus" grant (University of Bologna) for a study period abroad (6 months). University of Portsmouth, UK
- 2009-2011: Research grant (University of Modena and Reggio Emilia) within the doctoral school in Human Sciences – Compared Languages and Cultures

Work experience

- 2010: 6 work-days as a Simultaneous Interpreter (English & French, active and passive) in conferences on: *Architecture and landscape, ENT, Archeology, Dermatology*
- 2010: teaching of French-Italian oral mediation (I semester at 3rd year of BA) at the Faculty of Letters and Philosophy of the University of Modena and Reggio Emilia
- 2010/2009: Contributor to the TSA & BTS online of St. Jerome Publishing
- 2009: 16 work-days as a Simultaneous Interpreter (English & French, active and passive) in conferences on: *Climate Change, Natural Parks and Nature Reserves, Flora and Fauna, ENT, Heritage Protection, Translation, Fashion*
- 2009: 1 work-day as a Consecutive Interpreter on *business & economics*
- 2009: 15 work-days as Dialogue Interpreter on *sports & tourism*
- 2009: 1 Telephone interpreting on *business & economics*
- 2008: 14 work-days as a Simultaneous Interpreter (English & French, active and passive) in conferences on: *Politics, Literature, Law, Philosophy, Translation, Research to Business, ENT, Parks and economy, Dentistry, Fish Pathologies, ICT etc.*
- 2008: 12 work-days as Dialogue Interpreter on a wide range of topics: *Sport, research, business, fashion, architecture, tourism, accounting etc.*
- 2008: 1 work-day of Consecutive Interpreting & Chuchotage at Faenza Festival on *Contemporary Art*
- 2009/08: Translation/proof-reading (also English<>French) for translation agencies. Specialization in: *tourism, websites, literary criticism, poetry, philosophy and handbooks*
- 2009/08: Partner of the IATOMEDIA company for text editing and translation
- 2009/08/07: French Tutor at the Advanced School for Interpreters and Translators (SSLMIT of Forlì)
- 2009/08/07: Partner of the BRG Communication company for text editing and translation
- 2009/08/07/06: English teacher in 2nd and 3rd level courses organised by the "Associazione culturale Koiné"
- 2008: 30 teaching hours of *Business French* at the GIR&AF company
- 2008/07: 20 teaching hours of *Business English* at the Sergio Rossi company
- 2008/07: 8 Telephone interpreting on *business & economics*
- 2008/07/06: Simultaneous Interpreting at the "South Tyrol Free Software Conference" (Italian<>English)
- 2007: Simultaneous Interpreting at Forlì Fieravicola (Italian<>English)
- 2007: Simultaneous Interpreting at a conference on labour law and philosophy (Italian<>English)
- 2007/06/05: Barmaid at "Bagno Europa" bathing establishment in Cesenatico
- 2005: Dialogue Interpreter at the SIA Guest Rimini Fair for the TOTO company
- 2005/04: Volunteer at St. Mary "Macmillan Centre" (Portsmouth, UK)
- 2005/04: Journalist and collaborator of "Corriere Romagna" newspaper (Cesena, FC)

Interests and computer skills

Interest in dance, theatre, African literature, charities like the "Macmillan Centre", which provides support to people affected by cancer. Aptitude for team work and for jobs involving a direct contact with the public. Good command of the main Microsoft programmes and of useful software for interpreters and translators such as the CAT tools Trados and Across.